

Научная статья

УДК 81'37(=512.36)

DOI 10.17223/18137083/83/16

## **Значения прилагательного *алаг* / *ала* в бурятском и хакасском языках (на примере эпических произведений)**

**Екатерина Владимировна Сундуева**

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии  
Сибирского отделения Российской академии наук  
Улан-Удэ, Россия

sundueva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2299-3384>

### *Аннотация*

Представлены результаты сопоставительного анализа семантической структуры бурятского прилагательного *алаг* и хакасского *ала* на материале эпических произведений, позволяющих наиболее полно раскрыть семантическое пространство лексических единиц. Особое внимание уделяется межсловным связям в языке эпоса, позволяющим выявить мотив номинации. Новизна исследования видится в установлении таких новых значений прилагательного *алаг*, как 'блестящий', 'беспокойный', 'мутный', не представленных в монголоязычно-русских словарях. Автор останавливается на вопросе первичности и вторичности значения, имеющем большую значимость при изучении семантических переходов внутри полисеманта.

### *Ключевые слова*

бурятский язык, хакасский язык, прилагательное, семантика, эпос, словосочетание, номинация

### *Благодарности*

Статья подготовлена в рамках государственного задания (проект «Мир человека в монгольских языках: анализ средств выражения эмотивности», № 121031000258-9)

### *Для цитирования*

Сундуева Е. В. Значения прилагательного *алаг* / *ала* в бурятском и хакасском языках (на примере эпических произведений) // Сибирский филологический журнал. 2023. № 2. С. 208–220. DOI 10.17223/18137083/83/16

## **Meanings of adjectives *alag* and *ala* in the Buryat and Khakas languages (a case study of epic works)**

**Ekaterina V. Sundueva**

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies  
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Ulan-Ude, Russian Federation

sundueva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2299-3384>

### *Abstract*

This paper presents a comparative analysis of epic works aimed at examining the semantic structures of two adjectives, *alag* in Buryat and *ala* in Khakas. The analysis findings provide

© Сундуева Е. В., 2023

ISSN 1813-7083

Сибирский филологический журнал. 2023. № 2. С. 208–220

Siberian Journal of Philology, 2023, no. 2, pp. 208–220

a comprehensive picture of the semantic space of the words under study. Special attention is paid to word-to-word connections in the epic language, allowing the nomination motive to be identified. This study has contributed to uncovering the new meanings of the adjective *alag*, namely “brilliant,” “anxious,” and “dulled,” which are not specified in Mongolian-Russian dictionaries. The issue of the primary and secondary meanings is considered to be crucial in studying the semantic transitions within a polysemant. It is suggested that the meaning of “motley” was derived from the meaning “brilliant,” referring to the predominance of light spots or stripes. The word *alag* is assumed to have combined with the synonyms *erēn* “variegated” and *sōhor* “motley” in the epos language after losing the supposed primary meaning “brilliant.” Identifying the common meaning of “shining” in Turkic-Mongolian epic reflects the peculiarities of the national-cultural worldview of related peoples. The language representation of perceptual information is regarded as a result of the primary stage of self-knowledge, reflecting the mental-psychological and national-cultural specificity of Turkic-Mongolian people. Studying the semantic structure of the adjective *alag / ala* is expected to identify some general lines of the perceptual information implementation in Turkic and Mongolian languages.

#### Keywords

Buryat language, Khakas language, adjective, semantics, epos, phrase, nomination

#### Acknowledgements

The research was conducted within the state assignment (the project “Man’s World in Mongolian Languages: Analysis of Expressive Means of Emotional Breadth”, no. 121031000258-9)

#### For citation

Sundueva E. V. Meanings of adjectives *alag* and *ala* in the Buryat and Khakas languages (a case study of epic works). *Siberian Journal of Philology*, 2023, no. 2, pp. 208–220. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/83/16

## Введение

С развитием всесторонних контактов между народами и углублением взаимовлияния их языков большое значение приобретает исследование особенностей лексико-семантической системы сопоставляемых языков. Цель данной работы заключается в выявлении семантической структуры прилагательного *алаг / ала* в языке бурятского эпоса «Гэсэр» и хакасских эпосов «Ай-Хуучин» и «Алтын-Арыг», в которых ярко проявляются его значения. Актуальность исследования заключается в отсутствии специальных работ, посвященных выявлению значений прилагательного *алаг / ала* на материале эпических произведений. Рассмотрение в этой статье особенностей сочетания данного слова в бурятском и хакасском языках будет способствовать выявлению стратегии номинации в этих языках, разработке методов перевода фольклорных текстов на русский язык.

В бурятском языке прилагательное *алаг* имеет значения ‘полосатый, белобокий, пегий; неоднородный’ (БРС, I, с. 49), п.-монг. *alay* ‘пестрый, разноцветный, испещренный, полосатый, пегий’ (Kowalewski, 1849, с. 74), монг. *алаг* ‘пегий, пестрый; разномастный; разноцветный, переливающийся всеми цветами; неоднородный’ (БАМРС, I, с. 69), калм. *алг* ‘пестрый, полосатый; белобокий; пегий’ (КРС, 1977, с. 33); ойр. Синьцз. *алаг* ‘пестрый; пегий; мраморный (о мясе); неоднородный’ (СЯОС, 2001, с. 25), орд. *алаг*, мог. *alō*, дагур. *alag, alahe*, баоань. *aləG*, ж.-уйг. *alag*, монгор. *alaG* ‘пестрый’ (EDAL, 2003, р. 291). В хакасском языке прилагательное *ала* означает ‘пегий, пестрый’ (ХРС, 2006, с. 48).

Г. Дёрфер полагает, что монгольские формы были заимствованы из тюркских и восходят к «димиутивной вторичной форме». Эту точку зрения поддерживает И. В. Кормушин: «Возможно, здесь действительно существовала какая-то вторич-

ная тюркская форма на гуттуральный, как показывают дериваты со значением ‘поляна’ и как свидетельствует параллелизм форм узб. *ола кез* ‘выпученные глаза’, кирг. *алак* ‘выпученный (о глазах)’; во всяком случае, отсутствие в монгольском архаичных значений образного характера говорит в пользу признания этого слова тюркским заимствованием, достаточно давним, чтобы оно могло укорениться и в монгольских, и в тунгусо-маньчжурских, куда проникло из монгольских» [Сравнительно-историческая грамматика..., 2001, с. 607]. В «Этимологическом словаре алтайских языков» протомонг. *алау* сопоставляется с прототюрк. \**āla* ‘пестрый’ с пометой о том, что «нет причин считать лексему *алаг* тюркским заимствованием (вопреки мнению Г. Дёрфера, А. М. Щербака), еще менее вероятен переход из монгольских в тюркские языки (вопреки У. Розички)» (EDAL, 2003, р. 291). Отметим, что Э. В. Севортян на основании отсутствия в тюркских языках формы с -у считает, что «тюркская и монгольская формы независимы друг от друга, но имеют общий источник» (ЭСТЯ, 1974, с. 130).

В тунгусо-маньчжурских языках представлены эвенк. *ала* ~ *алау* ‘пестрый, пятнистый, пегий, белобокий’, сол. *ал̄у* ‘пегий’, эвен. *ала* ‘пестрый’, ульч. *ал̄а* ‘пестрый’, ороч. *алаха* ‘пестрый’, нан. *ал̄а* ‘пестрый, пегий’, маньчж. *ал̄а*, *ал̄аңга* ‘пестрый’, *ал̄ата* ‘пестрый; пестрота; неровно, не гладко; изредка, иногда» (ССТМЯ, 1975, с. 27). Эти прилагательные большинством исследователей признаются заимствованиями из монгольских языков. Согласно мнению Г. Н. Чимитдоржиевой, тунгусо-маньчжурские, тюркские и монгольские формы относятся к предполагаемому общеалтайскому лексическому пласту [Чимитдоржиева, 2012, с. 26].

На наш взгляд, все формы действительно могли развиваться независимо друг от друга, поскольку идея блеска, свечения передается с помощью сонантов *l / l'* в языках алтайской общности и не только, что представляет собой языковую универсалию. «Акустико-артикуляционные свойства переднеязычного смычно-бокового сонанта *l* подходили для вербализации свечения, блеска в связи с тем, что ровные, непрерывные лучи света соотносились в сознании людей с плавным течением воздуха по обе стороны языка при артикуляции согласного *l*» [Сундуева, 2019, с. 61].

## 1. Семантика прилагательного бур. *алаг*

1.1. **Значение ‘пестрый’.** Прилагательное *алаг / ала* активно используется в качестве эпитета не только в эпическом, но и в лирическом жанре фольклора тюрко-монгольских народов. Для выявления семантической структуры прилагательного *алаг* в данной работе нами рассмотрены тексты бурятского «Гэсэра». Зачастую оно выступает в сочетании с синонимами *эреэн* ‘пестрый, пестроцветный; неоднородный’, *соохор* ‘пестрый’, также оно сочетается с прилагательными *ехэ* ‘большой’, *хани* ‘диал. царственный, большой’.

В эхирит-булагатском варианте эпоса «Абай Гэсэр-хубун», записанном Ц. Жамсарано у М. Имегенова, прилагательное *алаг* встречается 14 раз в своем основном значении ‘пестрый’, из них с существительным *саархай* ‘бумага’ – 8 раз, с *саазгай* ‘сорока’ – 4 раза, *бэшиг* ‘письмена’ – 1 раз и *үхэр* ‘бык’ – 1 раз. В примечаниях к словосочетанию *алаг эреэн саархай* М. П. Хомонов поясняет, что переводит его как ‘пестрая бумага’, желая «сохранить то понятие, какое вкладывается у бурят в отношении исписанных листов бумаги в противоположность *сагаан саархан* ‘белая бумага» (Абай Гэсэр-хубун, 1961, с. 212). А. Б. Соктоев

отмечает, что здесь имеется в виду образная характеристика исписанного листа бумаги (Абай Гэсэр могучий, 1995, с. 422). В комментариях к эпосу «Аламжи мэргэн молодой и его сестрица Агуй Гоохон» М. И. Тулохонов пишет, что под *хара эрэн саархан* ‘черно-пестрая бумага’ «подразумевается... разлинованный лист бумаги или почтовая бумага, употреблявшаяся в прошлом для оформления и подачи прошений. Заполненная письменами бумага, пересылаемая по почте или доставляемая нарочным, по улигерному сюжету содержит наказ или весть, имеющие важное, порой решающее значение в разворачивании последующих событий и поворотах эпической биографии богатыря» (Бурятский героический эпос, 1991, с. 288).

В унгинском варианте Пёохона Петрова, записанном И. Н. Мадасоном и переведенном А. И. Улановым, прилагательное *алаг* без синонимов сочетается только с существительным *шаажгай* ‘сорока’ (11 раз) и переводится как ‘белобокая’. Например: *Алаг шаажгай / Гунан гутаар дайдые / Гурба эрьежэ ябана* (Абай Гэсэр, 1960, с. 111) ‘Белобокая сорока / Юную цветущую землю / Трижды облетает’.

В литературном своде Н. Г. Балдано «Абай Гэсэр Богдо хан» наиболее часто прилагательное *алаг* фигурирует в сочетании с существительным *шаазгай* ‘сорока’ (26 раз), далее следуют *нюдэн* ‘глаза’ (8 раз), *зүрхэн* ‘сердце’ (5 раз), *морин* ‘конь, лошадь’ (2 раза), *мэдээн* ‘сознание’ (1 раз). Форма *алаг* (*соохор*) впервые здесь встречается как обозначение масти коня: *Арын абсай хаанай / Алаг соохор морин / Гурбан хараанай газарта / Дуулин харайн ябаба* (Абай Гэсэр Богдо хан, 2007, с. 148) ‘Арын абсай хана / Пегий конь / На расстояние трех видимых пространств / Резво ускакал’.

**1.2. Значение ‘блестящий’.** В варианте Парамона Дмитриева, записанном Д. Хилтухиным, эпитет *алаг* используется лишь 4 раза в сочетании *алаг эрэн нюдэн*, где *нюдэн* – ‘глаза’, и дважды – в сочетании *алаг хара сааж*, где *сааж* – ‘коса’. В «Большом академическом монгольско-русском словаре» сочетание *алаг нүд* переведено как ‘очи карие’ (БАМРС, I, с. 69), бур. *алагхан нюдэншини* ‘черные глазки твой’ (БРС, I, с. 49). На наш взгляд, словосочетание *алаг нюдэн* следует переводить ‘очи ясные’. Учитывая возможность чередования *al / yal* (например, бур. *алаг ялаг* ‘местами, кое-где’), можно предположить, что *alay* и *yalayar*, *gīlayar* выражают одно и то же значение: ‘блестящий, сияющий’. В целом, значение ‘пестрый’ могло развиваться на основе значений ‘блестящий, сияющий, светлый’. Это подтверждает исследование С. В. Кезиной на материале индоевропейских языков: «Семы “пестрый” и “светлый, блестящий” древние, они, вероятно, присутствуют в семантической структуре цветовой лексемы изначально и указывают на предмет, цвет которого был положен в основу номинации» [Кезина, 2008, с. 231]. Как пишет М. В. Никитин, «производя разграничение значений многозначного слова... мы убеждаемся, что значения связаны друг с другом отношениями семантической деривации, что одно значение возникает из другого по определенным моделям семантического словопроизводства и что все они вместе образуют своими связями семантическую структуру слова» [Никитин, 1988, с. 66].

Бур. *алаг эрэнээр хараха* ‘смотреть сердито или злобно’ соотносимо с рус. *сверкать глазами* ‘выражать взглядом чувство гнева, возмущения’, разг. *зыркать* ‘бросать быстрые взгляды’. Монг. *алаг үзэх* и *алагчлах* ‘быть непостоянным, предвзятым, пристрастным (по отношению к кому-л., чему-л.); различать, дифференцировать’, п.-монг. *alayčilaqu* ‘быть различным, различествовать, разнствовать; быть непостоянну, нетверду’ (Kowalewski, 1849, с. 75), калм. *алгчлх* ‘быть пред-

взятым; быть односторонним в суждении' (КРС, 1977, с. 34), монг. *алуи булуй, алс булс* 'пристрастно, односторонне, из расположения', калм. *кенд болв чигн алг йовдл һарһх* 'выделять кого-л., покровительствовать кому-л. (в ущерб другим)', по сути, развились на основе значения 'смотреть на кого-л., сверкая глазами, т. е. сердито'. В туркменском языке *ала тутмак* означает 'выделять кого-л., покровительствовать кому-л. в ущерб другим' (ТРС, 1968, с. 39). Тот же мотив прослеживается в монг. *ялгах*, бур. *илгаха*, калм. *йилһх*, ойр. Синьцз. *илһаха* 'различать; отдавать, разбирать, сортировать'.

В таком случае отрывок из эпоса можно перевести следующим образом: *Саргал ноён абгынь / Алаг эрезэн нюдэниинь / Эрлзээжэ байба, / Алаг хара саажань / Ёдогоножо байба* (Дмитриев, 1953, с. 95) 'Дядюшки Саргал нойона / Огненно яркие глаза / Бешено сверкали, / Блестящая черная коса / Из стороны в сторону развевалась'.

На наш взгляд, значения 'явный, точный; отличный', выявляемые в якутском прилагательном *ала* 'пестрый', развились на основе этимона 'блестящий, яркий': *ала бааччы* 'особо явно', *ала бэлиэ* 'очень приметный', *ала туйгун* 'отменный, отличный' (ЯРС, 1972, с. 36).

**1.3. Значение 'беспокойный'.** В словосочетании *алаг зурх* 'досл. пестрое сердце' авторы БАМРС оставляют первый компонент без перевода 'сердечко' (БАМРС, I, с. 69), поскольку здесь действительно не подходит ни перевод 'пестрый', ни перевод 'ясный'. На наш взгляд, в данном случае *алаг* следует рассматривать с позиции внутренних ощущений. Его семантику проясняет сопоставление с корнем \**bul*, давшим глагол монг. *булгил-*, бур. *булгил-*, калм. *бульгл-*, ойр. Синьцз. *бульгла-* 'прыгать, подпрыгивать, трепетать, сильно биться (о сердце), трепыхаться, волноваться', ср. также бур. Сел. *болгидо-* 'биться, трепетать (о сердце)'. Случаи чередования *al / bul* представлены в п.-монг. *алау булау* 'пестрый, полосатый' (Kowalewski, 1849, с. 74), монг. *алаг булаг* 'впережку', ойр. Синьцз. *алаг булаг* 'пестрый, разнообразный'. Подобное явление широко встречается в тюркских языках: *ala-bula, alali bulali, alaş bulaş, alabele* 'разноцветный; пегий; пестрый; разномастный' (ЭСТЯ, 1974, с. 130), также в маньчж. *алгари булгари, алха булха* 'пестрый, пятнистый, пегий; разноцветный; травчатый' (ССТМЯ, 1975, с. 27).

Учитывая вышесказанное, *алаг (эрезэн) зурхэн* можно перевести как 'бьющееся, беспокойное сердце', его использование призвано подчеркнуть эмоциональное напряжение эпического героя. Как отмечает С. В. Воронин, «звукосимволическая номинация широко действует не только в сенсорной, но и в эмоциональной сфере. На роль "эмоциональной окраски", "аффективных моментов", "чувственного тона", "эмоциональных факторов" указывают многие исследователи» [Воронин, 1982, с. 84]. Подтверждение этому зачастую звучит и в контексте: *Архан хара шүдхэрэй / Алаг эрезэн зурхэниинь / Баг-баг гэбэ, / Борьбынь сагаан шандааһан / Татаг-татаг гэбэ* (Абай Гэсэр Богдо хан, 2007, с. 250) 'Архан хара шүдхэра / Бешеное сердце / «Тук-тук» застучало, / Сухожилия на ногах / «Раз-раз» потянуло'. Добавление парного компонента *эрезэн* 'пестрый' в *алаг эрезэн зурхэн*, стало возможным благодаря тому, что «способность человека создавать единый образ индивидуального объекта, синтезируя в нем противоречивые впечатления... поистине удивительна» [Беляева, 2009, с. 64].

**1.4. Значение 'мутный'.** Наконец, рассмотрим использование прилагательного *алаг* как характеристики сознания героя, которая реализуется в форме субстантивного словосочетания *алаг соохор мэдээн*, а также в виде аналитической конст-

рукции *алаг соохор болохо*: *Атай-Улаан тэнгэри / Алаг соохор мэдээндээ / Амдан хүүрлэн захалба* (Абай Гэсэр Богдо хан, 2007, с. 76) ‘Атай-Улан тэнгэри, / Находьсь в полусознании, / Говорить начал’; *Абай Гэсэр хүүбүүн... / Арзын дээжэ амһажа, / Алаг соохор болобо* (Абай Гэсэр Богдо хан, 2007, с. 675) ‘Абай Гэсэр хубун... / Молочной водки когда отведал, / Сознание его помутнело’.

В «Бурятско-русском словаре» приведены формы *алаг соохор мэдээн* ‘полузабытье, полусознание’, *соохор дундаа* ‘в полузабытьи’, *соохорлохо* ‘временами терять сознание от опьянения’ (БРС, I, с. 49; БРС, II, с. 182). В данном случае значение *алаг* контаминирует со значениями форм монг. *балай*, бур. *балай*, калм. *бала* ‘мрачный, темный, беспросветный; помешанный, безумный’; монг. *балар*, бур. *балар*, калм. *балар*, ойр. Синьцз. *балар* ‘темный, мрачный’; монг. *элий балай* ‘бессознательное состояние; расстроенный, смущенный; сильно колеблющийся’. Следует отметить, что именно с данной позиции М. И. Тулохонов рассматривает сочетание *алаг эрээн нюдүүв*: «так описаны глаза героя, когда у него стало туманиться сознание от выпитого. Пример экспрессивной образной характеристики, переносящей ощущение («пестрит в глазах») на внешний вид предмета» (Бурятский героический эпос, 1991, с. 297).

В результате исследования языка вариантов эпоса «Гэсэр», записанных у разных сказителей, можно прийти к выводу, что эпитет *алаг* используется в следующих значениях: ‘пестрый, пегий’, ‘блестящий, сияющий (*о глазах, косе*)’, ‘беспойный (*о сердце*)’, ‘мутный, затуманенный (*о сознании*)’.

## 2. Семантика прилагательного *хак. ала*

2.1. **Значение ‘пестрый’.** Подавляющее большинство случаев употребления эпитета *ала* в хакасском героическом эпосе «Ай-Хуучин» связано с обозначением мастей лошадей: *Ала хула ат* ‘Пего-саврасый конь’ – имя коня Ай-Хуучин (72 раза), *Ала хула хулун-чабага* ‘Пего-саврасый жеребенок’ – вариант имени коня Ай-Хуучин (12 раз), *Ала хула ши* ‘Пего-саврасая кобылица’ – имя матери Ай-Хуучин и Пего-саврасого коня (20 раз), *Ала хула асхыр* ‘Пего-саврасый жеребец’ – имя отца Ай-Хуучин и Пего-саврасого коня (23 раза). Как отмечает В. Е. Майногашева, «у различных тюркских племен Центральной Азии лошадиная масть *ала* была очень распространена. Пегих (или пестрых) коней разводили, они почитались как священные (*ызых*). Кроме алатов, пегих лошадей разводили “уйгуры, курыканы, хунну, древние тюрки” и, вероятно, кыргызы» (Хакасский героический эпос, 1997, с. 27).

Сравнительно небольшое количество обозначения пегой масти в бурятском эпосе можно объяснить тем, что у монгольских народов разноцветный окрас волосняного покрова лошадей, напротив, не относился к числу почитаемых. Не случайно на лошади пегой масти ездят отрицательные герои эпоса: *Алаг гүүнһээн гараһан / Алаг ехэ азаргаяа / Таар тохомуо тохожи* (Бурятский героический эпос, 1991, с. 120–121) ‘От пегой кобылицы родившегося, / На высокого пегого жеребца / Потник набросив...’. Негативный оттенок имеет и упоминание разношерстной собаки: *Айлхан хүнхэн хэлсэхэл, / Алаг нохой хусахал! / Зонхон буряад хэлсэхэл, / Зольбо нохой хусахал!* (Бурятский героический эпос, 1991, с. 150–151) ‘Народ улусный осудит меня, / Пегий пес облает меня! / Все буряты осудят меня, / Бродячий пес облает меня!’

Прилагательное *хак. ала* также выступает в качестве определения к словам: *торсых* ‘бурдюк, торсук’, *сараа* ‘чаша’: *Азахсар парьп, абахай чаксы / Ала тор-*

*сых ас сыгырган, / Ала торсых асты, / Ала сараа урып, үлеен* ‘Достойная женщина, / Пестрый торсых вина достала, / Вино из пестрого торсыха / В узорной чаше подавала (Хакасский героический эпос, 1997, с. 412).

2.2. **Значение ‘блестящий’.** В хакасском эпосе адъективная форма *ала* ‘пестрый’ также сочетается с субстантивом *карак* ‘глаза’: *Абахай чахсы орлап турадыр, / Ала харахтың чазы / Аңналып түс турадыр, / Ікі харахтың чазы / Ілінмин, иніп түскен* ‘Благородная женщина рыдает, / Слезы из ее зорких глаз / Скатываются, падают, / Слезы из обоих ее глаз / Безудержно льются’ (Алтын-Арыг, 1988, с. 48).

При этом В. Е. Майногашева пишет: «...пестрые глаза в прямом смысле – это сочетание белого глазного яблока с черной радужной оболочкой и зрачком. Здесь это словосочетание употреблено в переносном смысле: имеется в виду зоркость глаз» (Алтын-Арыг, 1988, с. 545). Однако при переводе эпоса «Ай-Хуучин» ученый заменяет перевод *ала харах* ‘зоркие глаза’ на ‘серые глаза’, отмечая: «древнее значение *ала* у нынешних хакасов утрачено, но сохранилось в ряде тюркских языков, например, в азербайджанском языке *ала göz*, а также в кумыкском *ала кёз* означают ‘сероглазый’» (Хакасский героический эпос, 1997, с. 431).

В хакасско-русском словаре сочетание *ала харах* переводится как ‘игривые глаза’ (ХРС, 2006, с. 48). На наш взгляд, в данном случае, как и в бурятском эпосе, применим перевод ‘очи ясные’. Согласно наблюдениям И. В. Кормушина, тюрк. \**ala* «мотивировано не как передающее цветовую окрашенность предметов, но как образ светлых проплешин, пятен и даже полос на поверхности предметов при любой их цветовой гамме... Несомненно, такого рода значения, сохраняющие образно-символическую природу слова, являются наиболее архаичными лексикализациями» [Сравнительно-историческая грамматика..., 2001, с. 607]. Следует отметить, что Б. И. Татаринцев возводит прилагательное *ала* ‘пестрый’ к глагольной основе *ал-* ‘меняться, смешиваться, быть неоднородным’, давшей *алмаш* ‘смена’, *алмаш-* ‘меняться’. Значение же *ала* ‘навыкате, большие, широко открытые (о глазах)’ он дает отдельной статьей, связывая данное значение с глаголами *алараңнат-* ‘смотреть широко открытыми бегающими глазами’, уйг. *алай-* ‘выпучить глаза’ (Татаринцев, 2000, с. 88).

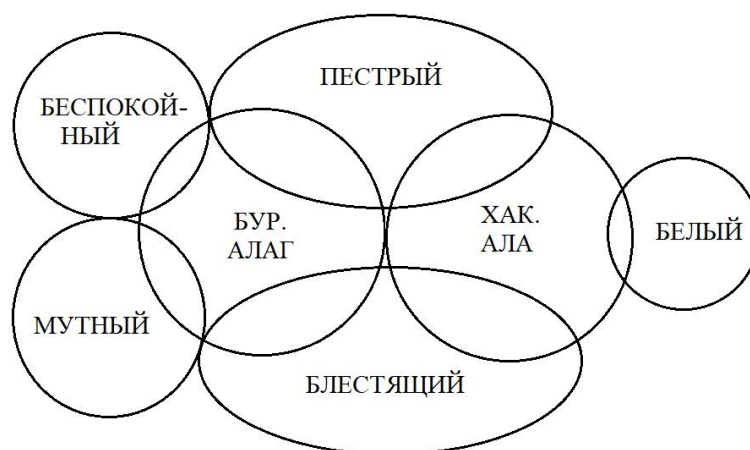
Примечательно, что в киргизском языке словосочетания *алагар көз, алагай көз* переведены как ‘поэт. ясные очи (о красивых, больших глазах)’: *ай кулагы калкандай, алагай көзү Чолпондой, беттеп бенде барабы!* ‘(у богатыря) луновидные уши, что щит, большие глаза, что (звезда) Венера, – кто ж решится к нему подойти!'; *жүрөг сырын алагар көзүнүн жалооруган карашы менен гана билдирет* ‘тайну сердца выдает только просительный взгляд его больших глаз’ (КРС, 1965, с. 44).

2.3. **Значение ‘белый’.** Согласно В. Е. Майногашевой, помимо серого цвета, прилагательное *ала* может указывать и на белый цвет: *Арыг сіліг ала маңыс / Оолах төреен* ‘Прекрасный белолицый / Мальчик родился’. Эпитет *ала маңыс* ‘белолицый’ призван подчеркнуть необыкновенную красоту и белизну ребенка и то, что он отмечен как будущий незаурядный богатырь (Хакасский героический эпос, 1997, с. 216, 443). В данном значении прилагательное *ала* можно сопоставить с прототюрк. *çal* ‘серый, седой’, последнее заимствовано в рус. *чалый* ‘серый, с сероватым оттенком’ (EDAL, 2003, р. 441–442), а также с монг. *цал* ‘белый’, выступающим в паре: монг. *цал буурал* ‘седой, белый как лунь, чалый, светло-сивый’, калм. *цал буурал* ‘совершенно белый’.

Таким образом, в хакасских героических сказаниях «Ай-Хуучин» и «Алтын-Арыг» представлены три значения прилагательного *ала* – ‘пестрый’, ‘сияющий’ и ‘белый, светлый’.

### Заключение

Хотя прилагательное *алаг / ала* имеет основное значение ‘пестрый’, рассмотрение его в сочетании с другими словами, не соотносимыми с данным значением, позволило расширить его семантическую сферу, которую можно представить следующим образом:



При этом выявлению семантической структуры слова способствует рассмотрение его значений с точки зрения канала поступления перцептивной информации. Выявленные значения ‘блестящий’, ‘пестрый’, ‘мутный’, ‘белый’ возникли в результате зрительного восприятия объекта. При этом в качестве семантического первоэлемента следует выделить блеск, сияние. Значение же ‘беспокойный’ воспринимается в осязательной модальности, связанной с работой рецепторов, расположенных не только в коже, но и в мышцах, слизистых оболочках. Сочетание же слова *алаг* с синонимами *эрен*, *соохор*, возможно, происходило уже после утраты предполагаемых первичных значений. Ф. П. Филин отмечает, что словарный состав языка – это «открытая система... изменяющаяся и в то же время сохраняющая в себе напластования разных эпох, начиная с древнейших» [1984, с. 46]. А. А. Уфимцева говорит об «иерархической соподчиненности элементов» в структуре слова [1968, с. 265].

Материал эпических произведений позволил выявить в тюркских и монгольских прилагательных *ала / алаг* значения ‘пестрый’ и ‘блестящий (*о глазах*)’, которые свидетельствуют об общих стратегиях номинации в этих языках. Развитие в бур. *алаг* значения ‘беспокойный’, вероятно, связано с желанием передать эмоциональное напряжение эпического героя. Отсутствие значений ‘беспокойный’ в хакасском прилагательном *ала* и ‘белый’ в бурятском прилагательном *алаг* связано с особенностями национального мировидения этих народов.



Таким образом, исследование позволило выявить различия в семантическом объеме соотносимых по основному значению слов бурятского и хакасского языков. В целом исследование показало, что изучение лексических особенностей языка эпических памятников имеет не только историко-лексикологическую, но и историко-культурную значимость как отражение развития духовной культуры монгольских и тюркских народов, их языковых и культурных взаимосвязей.

### Список сокращений

Баоань. – баоаньский, бур. – бурятский; бур. Сел. – селенгинский говор бурятского языка; дагур. – дагурский, ж.-уйг. – желто-уйгурский; калм. – калмыцкий; маньчж. – маньчжурский; мог. – могольский; монг. – монгольский; монгор. – монгорский; нан. – нанайский; ойр. Синьцз. – язык ойратов Синьцзяна; орд. – ордосский; ороц. – ороцкий; п.-монг. – старописьменный монгольский; протомонг. – протомонгольские языки; прототюрк. – прототюркские языки; рус. – русский; сол. – солонский; тюрк. – тюркские языки; уйг. – уйгурский; ульч. – ульчский; хак. – хакасский; эвен. – эвенский; эвенк. – эвенкийский.

### Список литературы

- Беляева Е. П.* Проблема семантического тождества слова (когнитивный ракурс) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2009. № 4. С. 62–66.
- Воронин С. В.* Основы фоносемантики. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1982. 244 с.
- Кезина С. В.* Микросистема цвета с индоевропейским корнем \*g<sup>h</sup>el̥ g<sup>h</sup>ol̥ // Изв. Самарского научного центра Российской академии наук. Серия: Педагогика и психология. Филология и искусствоведение. 2008. № 2. С. 230–236.
- Никитин М. В.* Основы лингвистической теории значения. М.: Высш. шк., 1988. 168 с.
- Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика: 2-е изд., доп. М.: Наука, 2001. 822 с.
- Сундуева Е. В.* Лексическая экспликация значения ‘хитрость’ средствами корневого согласного / в монгольских языках // Языки в полиэтничном государстве: развитие, планирование, прогнозирование. Междунар. конф. (Республика Бурятия, Улан-Удэ – Горячинск, 1–4 июля 2019 г.): Доклады и сообщения. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2019. С. 61–64.
- Уфимцева А. А.* Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968. 272 с.
- Филин Ф. П.* Историческая лексикология русского языка. М.: Наука, 1984. 176 с.
- Чимитдоржиева Г. Н.* Исторические связи бурятского и эвенкийского языков (на примере лексики). Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2012. 212 с.

### Список словарей

- БАМРС, I – Большой академический монгольско-русский словарь / Отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001. Т. 1: А–Г. 486 с.
- БРС, I – *Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М.* Бурятско-русский словарь: В 2 т. Улан-Удэ: Республ. тип., 2006. Т. 1. 636 с.

- БРС, II – *Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М.* Бурятско-русский словарь: В 2 т. Улан-Удэ: Республ. тип., 2008. Т. 2. 708 с.
- КРС, 1977 – Калмыцко-русский словарь / Под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 765 с.
- КРС, 1965 – Киргизско-русский словарь / Сост. К. К. Юдахин. М.: Сов. энциклопедия, 1965. 973 с.
- ССТМЯ – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Л.: Наука, 1975. Т. 1. 672 с.
- СЯОС – *Тодаева Б. Х.* Словарь языка ойратов Синьцзяна (По версиям песен «Джангара» и полевым записям автора). Элиста: Калм. кн. изд-во, 2001. 493 с.
- Татаринцев Б. И.* Этимологический словарь тувинского языка. Новосибирск: Наука, 2000. Т. 1: А–Б. 341 с.
- ТРС – Туркменско-русский словарь / Под общ. ред. Н. А. Баскакова, Б. А. Карыева, М. Я. Хамзаева. М.: Сов. энциклопедия, 1968. 832 с.
- ХРС – Хакасско-русский словарь = Хакас-орыс сөстiк. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.
- ЭСТЯ – Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные / Авт. сл. статей Э. В. Севортьян. М.: Наука, 1974. 768 с.
- ЯРС – Якутско-русский словарь / Под ред. П. А. Слепцова. М.: Сов. энциклопедия, 1972. 608 с.
- EDAL – *Starostin S.* Etymological Dictionary of the Altaic Languages / S. Starostin, A. Dybo, O. Mudrak. Leiden; Boston: Brill, 2003. 2096 p.
- Kowalewski J. E.* Dictionnaire mongol-russe-français. Kasan: Imprimerie de l'Université, 1849. Vol. 1–3. 2690 с.

#### Список источников

- Абай Гэсэр / Вступ. ст., подгот. текста, пер. и коммент. к нему А. И. Уланова. Улан-Удэ: БКНИИ СО АН, 1960. 314 с.
- Абай Гэсэр Богдо хан / Сводный текст и лит. обработка Н. Г. Балдано, подстр. пер. А. И. Уланова, пер. М. Липкина. Агинское: Изд-во БНЦ СО РАН, 2007. 696 с.
- Абай Гэсэр могучий. Бурятский героический эпос / Пер. А. Б. Соктоева. М.: Вост. лит. РАН, 1995. 526 с.
- Абай Гэсэр-хубун. Эпопея (эхирит-булагатский вариант) / Подгот. текста, пер. и примеч. М. П. Хомонова. Улан-Удэ: БКНИИ СО АН, 1961. Ч. 1. 230 с.
- Алтын-Арыг. Хакасский героический эпос. М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1988. 592 с. (Эпос народов СССР)
- Бурятский героический эпос / Сост. М. И. Тулохонов. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1991. 312 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока)
- Дмитриев П. Д.* Гэсэр. Материалы по бурятскому фольклору. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1953. Вып. 1. 161 с.
- Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / Зап. и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прилож. В. Е. Майногашевой. Новосибирск: Наука, 1997. 479 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока)

## References

- Belyaeva E. P. Problema semanticheskogo tozhdestva slova (kognitivnyy rakurs) [The problem of semantic identity of a word (cognitive perspective)]. *Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanitarian and Social Sciences*. 2009, no. 4, pp. 62–66.
- Chimitorzhieva G. N. *Istoricheskie svyazi buryatskogo i evenkiyskogo yazykov (na primere leksiki)* [Historical connections of Buryat and Evenk languages (on example of lexis)], Ulan-Ude, BSC SB RAS, 2012, 212 p.
- Filin F. P. *Istoricheskaya leksikologiya russkogo yazyka* [Historical lexicology of Russian language], Moscow, Nauka, 1984, 176 p.
- Kezina S. V. Mikrosistema tsвета s indoevropeskim kornem \*gèl gòl [A colour microsystem with an indo-european root \*gèl gòl]. *Izvestia of Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Series: Pedagogy and psychology. Philology and art criticism*. 2008, no. 2, pp. 230–236.
- Nikitin M. V. *Osnovy lingvisticheskoy teorii znacheniya* [Fundamentals of linguistic theory of meaning], Moscow, Vyssh. shk., 1988, 168 p.
- Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika tyurkskikh yazykov. Leksika* [Comparative historical grammar of Turkic languages. Lexis]. 2nd ed., dop., Moscow, Nauka, 2001, 822 p.
- Sundueva E. V. Leksicheskaya eksplikatsiya znacheniya 'khitrost' sredstvami kornevnogo soglasnogo l v mongol'skikh yazykakh [Lexical explication of meaning 'cunning' by means of root consonant l in Mongolian languages]. In: *Yazyki v polietnicheskom gosudarstve: razvitie, planirovanie, prognozirovaniye. Mezhdunar. konf. (Respublika Buryatiya, Ulan-Ude – Goryachinsk, 1–4 iyulya 2019 g.): Doklady i soobshcheniya* [Languages in a multi-ethnic state: development, planning, forecasting. International Conf. (Republic of Buryatia, Ulan-Ude-Goryachinsk, July 1–4, 2019): Papers and reports]. Ulan-Ude, BSC SB RAS, 2019, pp. 61–64.
- Ufimtseva A. A. *Slovo v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka* [The word in lexical semantic system of the language], Moscow, Nauka, 1968, 272 p.
- Voronin S. V. *Osnovy fonosemantiki* [Fundamentals of phonosemantics]. Leningrad, Izd. Leningr. univ., 1982, 244 p.

## List of dictionaries

- Bol'shoy akademicheskiy mongol'sko-russkiy slovar'* [The Great Academic Mongolian-Russian Dictionary]. G. Ts. Pyurbeev (Ed. in Ch.). Moscow, Academia, 2001, vol. 1: A–G., 486 p.
- Etimologicheskiy slovar' tyurkskikh yazykov: Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na glasnye* [Etymological dictionary of Turkic languages: common Turkic and interturkic stems starting with vowels]. E. V. Sevortyan (Auth. of dict. art.). Moscow, Nauka, 1974, 768 p.
- Kalmycko-russkiy slovar'* [Kalmyk-Russian dictionary]. B. D. Muniev (Ed.), Moscow, Rus. yaz., 1977, 765 p.
- Khakassko-russkiy slova'* [Khakas-Russian dictionary]. Novosibirsk, Nauka, 2006, 1114 p.
- Kirgizsko-russkiy slovar'* [Kirgiz-Russian dictionary]. K. K. Judahin (Comp). Moscow, Sov. entsikl., 1965, 973 p.

- Kowalewski J. E. *Dictionnaire mongol-russe-français*. Kasan, Imprimerie de l'Université, 1849, vols. 1–3, 2690 p.
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. *Buryatsko-russkiy slovar': V 2 t.* [Buryat-Russian dictionary: in 2 vols.]. Ulan-Ude, Respubl. tip., 2006, vol. 1, 636 p.
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. *Buryatsko-russkiy slovar': V 2 t.* [Buryat-Russian dictionary: in 2 vols.]. Ulan-Ude, Respubl. tip., 2008, vol. 2, 708 p.
- Sravnitel'nyy slova' tunguso-man'chzhurskikh yazykov* [Comparative dictionary of Tungus-Manchu languages]. Leningrad, Nauka, 1975, vol. 1, 672 p.
- Starostin S. *Etymological Dictionary of the Altaic Languages*. S. Starostin, A. Dybo, O. Mudrak. Leiden, Boston, Brill, 2003, 2096 p.
- Tatarintsev B. I. *Etimologicheskii slovar' tuvinskogo yazyka* [Etymological dictionary of Tuvan language], Novosibirsk, Nauka, 2000, vol. 1, 341 p.
- Todaeva B. Kh. *Slovar' yazyka oyratov Sin'tszyana (Po versiyam pesen "Dzhangara" i polevym zapisyam avtora)* [Dictionary of Xinjiang Oirat's language (on versions of Jangar's songs and field records of author)]. Elista, Kalm. kn. izd., 2001, 493 p.
- Turkmenko-russkiy slovar'* [Turkmen-Russian dictionary]. N. A. Baskakov, B. A. Karryev, M. Ya. Khamzaev (Eds.). Moscow, Sov. entsikl., 1968, 832 p.
- Yakutsko-russkiy slovar'* [Yakut-Russian dictionary]. P. A. Sleptsov (Ed.). Moscow, Sov. entsikl., 1972, 608 p.

#### List of sources

- Abai Geser*. A. I. Ulanov (Introductory article, preparation of the text, translation and commentary). Ulan-Ude, BKNII SO AN, 1960, 314 p.
- Abai Geser Bogdo han*. N. G. Baldano (Compiled text and illustration), A. I. Ulanov (Auxiliary translation), M. Lipkin (Translation), Aginskoe, BSC SB RAS, 2007, 696 p.
- Abai Geser moguchiy. Buryatskiy geroicheskiy epos* [Abai Geser Powerful. Buryat heroic epos]. A. B. Soktoev (Transl.), Moscow, Vost. lit., RAS, 1995, 526 p.
- Abai Geser-hubun. Epopeya (ekhirit-bulagatskiy variant)* [Abai Geser-khubun. Epopeia (Ekhirit-Bulagat variant)]. M. P. Khomonov (Text, translation and footnote). Ulan-Ude, BKNII SO AN, 1961, pt. 1, 230 p.
- Altyn-Aryg. Khakasskiy geroicheskiy epos* [Altyn-Aryg. Khakas heroic epos]. Moscow, Nauka. Glav. red. vost. lit., 1988, 592 p. (Epos narodov SSSR [The Epic of the Peoples of the USSR]).
- Buryatskiy geroicheskiy epos* [Buryat Heroic Epos]. M. I. Tulohonov (Comp.). Novosibirsk, Nauka, Sib. otd-nie, 1991, 312 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka [Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East]).
- Dmitriev P. D. *Geser. Materialy po buryatskomu fol'kloru* [Geser. Materials on the Buryat folklore]. Ulan-Ude, Buryat. kn. izd., 1953, iss. 1, 161 p.
- Khakasskiy geroicheskiy epos: Ay-Khuuchin* [Khakas heroic epos: Ai-Khuuchin]. V. E. Maynogasheva (Transcript and preparation of the text, foreword, notes and comment, appendix). Novosibirsk, Nauka, 1997, 479 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka [Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East]).

### **Информация об авторе**

*Екатерина Владимировна Сундуева*, филологических наук, главный научный сотрудник отдела языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (Улан-Удэ, Россия)  
Scopus Author ID 57148187000  
WoS Researcher ID AAO-3787-2020  
RSCI Author ID 164469

### **Information about the author**

*Ekaterina V. Sundueva*, Doctor of Philology, Chief Researcher at the Department of Linguistics of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Ulan-Ude, Russian Federation)  
Scopus Author ID 57148187000  
WoS Researcher ID AAO-3787-2020  
RSCI Author ID 164469

*Статья поступила в редакцию 14.12.2021;  
одобрена после рецензирования 08.05.2022; принята к публикации 08.05.2022  
The article was submitted on 14.12.2021;  
approved after reviewing on 08.05.2022; accepted for publication on 08.05.2022*